

# Readings of the Twenty-Ninth of the Coptic Month of Mesra

## Evening Raising of Incense

Psalm - Ps 131:7,12,13

131:7 ΝΕΚΟΥΗΒ ΕΥΕΤΩΤΟΥ ΝΟΥΜΕΘΜΗ:  
ΝΗ ΕΘΟΥΑΒ ΗΤΑΚ ΕΥΕΘΕΔΗΛ ΕΘΒΕ ΔΑΥΙΔ  
ΠΕΚΒΩΚ: ...

131:12 ...: ΔΙΟΒΤ ΝΟΥΘΗΒC ΜΠΑΥΡC.

131:13 ...: ΕΥΕΦΙΡΙ ΔΕ ΕΘΡΗΙ ΕΧΩC ΗΧΕ  
ΦΗ ΕΘΟΥΑΒ ΗΤΗΙ.

131:7 Your priests shall be clothed with  
righteousness: Your saints shall rejoice for the  
sake of David Your servant: ...

131:12 ... I have prepared a lamp for My  
anointed one.

131:13 ... And My holy one shall flourish  
upon it.

Gospel - Mt 15:1-11

15:1 ΤΟΤΕ ΑΥΙ ΖΑ ΙΗΣ ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΙΔΗΜ  
ΗΧΕ ΖΑΝΦΑΡΙCΕΟC ΝΕΜ ΖΑΝCΑΘ ΕΥΧΩ  
ΜΜΟC

15:2 ΧΕ ΕΘΒΕΟΥ ΝΕΚΜΑΘΗΤΗC CΕΕΡΠΑΡΑ-  
ΒΕΝΗΝ ΗΠΙΠΑΡΑΔΟCΙC ΗΤΕ ΠΙΠΡΕCΒΥΤΕΡΟC  
ΗCΕΙΩΙ ΓΑΡ ΗΠΟΥΧΙΧ ΕΒΟΛ ΑΝ ΕΥΗΑΟΥΕΜ  
ΩΙΚ

15:3 ΗΘΟΥ ΔΕ ΠΕΧΑC ΠΩΟΥ ΧΕ ΕΘΒΕΟΥ  
ΗΘΩΤΕΝ ΖΩΤΕΝ ΤΕΤΕΝΕΡΠΑΡΑΒΕΝΗΝ ΗΤΕΝ-  
ΤΟΔΗ ΗΤΕ ΦΤ ΕΘΒΕ ΤΕΤΕΝΠΑΡΑΔΟCΙC

15:4 ΦΤ ΓΑΡ ΑCΧΟC ΧΕ ΜΑΤΑΙΕ ΠΕΚΙΩΤ  
ΝΕΜ ΤΕCΜΑΥ ΟΥΟΖ ΦΗ ΕΘΝΑΧΕ ΟΥCΑΧΙ  
ΕCΖΩΟΥ ΗCΑ ΠΕΚΙΩΤ ΝΕΜ ΤΕCΜΑΥ ΕΥΕ-  
ΜΟΥ ΜΦΜΟΥ

15:5 ΗΘΩΤΕΝ ΔΕ ΤΕΤΕΝΧΩ ΜΜΟC ΧΕ ΦΗ  
ΕΘΝΑΧΟC ΜΠΕΚΙΩΤ ΙΕ ΤΕCΜΑΥ ΧΕ ΟΥΤΑΙΟ  
ΧΗΑΧΕΜΖΗΟΥ ΜΜΟΥ ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΤ

15:6 ΗΠΕCΤΑΙΕ ΠΕΚΙΩΤ ΝΕΜ ΤΕCΜΑΥ  
ΟΥΟΖ ΑΤΕΤΕΝΚΕΡC ΠΙCΑΧΙ ΗΤΕ ΦΤ ΕΘΒΕ  
ΝΕΤΕΝΠΑΡΑΔΟCΙC

15:7 ΠΙCΩΟΒΙ ΚΑΔΩC ΑCΕΡΠΡΟΦΗΤΕΥΗ  
ΘΑΡΩΤΕΝ ΗΧΕ ΗCΑΙΑC ΠΙΠΡΟΦΗΤΗC ΕCΧΩ  
ΜΜΟC

15:8 ΧΕ ΠΑΙΔΑΟC ΕΡΤΙΜΑΝ ΜΜΟΙ ΘΕΝ  
ΝΟΥCΦΟΤΟΥ ΠΟΥΖΗΤ ΔΕ ΟΥΗΟΥ CΑΒΟΛ  
ΜΜΟΙ

15:9 ΕΥΕΕΡCΕΒΕCΘΕ ΜΜΟΙ ΕΦΔΗΟΥ ΕΥΤCΒΩ  
ΗΖΑΝCΒΩ ΗΖΟΝΖΕΝ ΗΡΩΜ

15:1. Then came to Jesus scribes and  
Pharisees, which were of Jerusalem, saying,

15:2 Why do thy disciples transgress the  
tradition of the elders? for they wash not their  
hands when they eat bread.

15:3 But he answered and said unto them,  
Why do ye also transgress the commandment  
of God by your tradition?

15:4 For God commanded, saying, Honour  
thy father and mother: and, He that curseth  
father or mother, let him die the death.

15:5 But ye say, Whosoever shall say to [his]  
father or [his] mother, [It is] a gift, by  
whatsoever thou mightest be profited by me;

15:6 And honour not his father or his mother,  
[he shall be free]. Thus have ye made the  
commandment of God of none effect by your  
tradition.

15:7 [Ye] hypocrites, well did Esaias  
prophesy of you, saying,

15:8 This people draweth nigh unto me with  
their mouth, and honoureth me with [their]  
lips; but their heart is far from me.

15:9 But in vain they do worship me, teaching  
[for] doctrines the commandments of men.

15:10 οὐορ εταρμoυτ̄ ἐπιμhυ πεχαρ  
hωoυ xε cωτεμ οὐορ κατ̄

15:11 πεθhα **se** ἐθoυh ἐρωρ ἡπιρωμi αν  
πετρωρ ἡμορ αλλa πεθhου ἐβολ θεν  
ρωρ φαι πετρωρ ἡπιρωμi

15:10. And he called the multitude, and said  
unto them, Hear, and understand:

15:11 Not that which goeth into the mouth  
defileth a man; but that which cometh out of  
the mouth, this defileth a man.

## Morning Raising of Incense

Psalm - Ps 109:5,6

109:5 αρωρk ἡξε π̄c οὐορ ἡπερωωμ  
ἡρθhρ: xε ἡθoκ πε φoυhβ ψa ενερ  
κατα τ̄ταξiс ἡμελxiceΔεκ.

109:6 π̄c cαουhпam ἡμοκ ...

109:8 ...: εθβε φαι еρ̄εбiсi ἡοуaφe.

109:5 The Lord has made an oath and He  
shall change: For He is the priest for ever  
according to the order of Melchisedek.

109:6 The Lord is on Your right Hand ...

109:8 ... Therefore He shall lift up a head.

Gospel - Mt 15:12-20

15:12 τοτε αvι ραρω ἡξε neμaθhтhс  
πεxωoυ hαρ xε k̄em xε ετα hιφapiceoc  
cωτεμ ἐπαicaxi αγep̄cанΔaλiзeсθe

15:13 ἡθoρ Δe αρωρω πεχαρ xε  
ψωhн hιβen eтeἡπε παιωт eтθen hι-  
φhοvι бωoу ceпaкopxoу neм toυhουhи

15:14 xαv ρaнδaγμωит ἡβελΔe ne  
oγβελΔe γap eρ̄бiмωит θaxωρ ἡοу-  
βελΔe ψaγρeи eοуωиk ἡπ̄b

15:15 αρωρω Δe ἡξε петpoc πεχαρ  
hαρ xε беλ τ̄пapaбoлh hан ἐβολ

15:16 ἡθoρ Δe πεχαρ xε акμhн ρωтen  
ἡθωтen ρaнaтkaτ̄

15:17 ἡπαтeтeпeмi xε ἡxαι hιβen  
eψaγψe ἐθoυh ἐρωρ ἡπιρωμi ψaγψe  
hωoυ eт̄пexи oυορ ἡtoγpитoу eпиmаh-  
pемci

15:18 hн Δe eθhнoу ἐβολ θен pωρ  
αγhнoу ἐβολ θен пiρhт hαι πεтρωρ  
ἡπιρωμi

15:19 eψaγvι γap ἐβολ θен пiρhт ἡxe  
hиmокмек eтpωoу hиθωтeб hиmетhωиk  
hипopнiа hибiοvι hиmетмeрe ἡпоуx  
hиxeoγa

15:20 hαι πεтρωρ ἡπιρωμi πioγωm Δe  
ἡοуeψe ἡia toтk ἡq̄cωρ ἡπιρωμi ан

15:12 Then came his disciples, and said unto  
him, Knowest thou that the Pharisees were  
offended, after they heard this saying?

15:13 But he answered and said, Every plant,  
which my heavenly Father hath not planted,  
shall be rooted up.

15:14 Let them alone: they be blind leaders of  
the blind. And if the blind lead the blind, both  
shall fall into the ditch.

15:15 Then answered Peter and said unto  
him, Declare unto us this parable.

15:16 And Jesus said, Are ye also yet without  
understanding?

15:17 Do not ye yet understand, that  
whatsoever entereth in at the mouth goeth into  
the belly, and is cast out into the draught?

15:18 But those things which proceed out of  
the mouth come forth from the heart; and they  
defile the man.

15:19 For out of the heart proceed evil  
thoughts, murders, adulteries, fornications,  
thefts, false witness, blasphemies:

15:20 These are [the things] which defile a  
man: but to eat with unwashen hands defileth  
not a man.

# Liturgy

Pauline - 1Cor 10:25-11:1

10:25 ενχαλι πιβεν ετοϋ† μμωϋν εβολ  
 398 πμακελλος οϋμϋν ητετενθοτθετ  
 399 αν ηρλι εθεε †συνηδεσις

10:26 φα πδ̄ς̄ γαρ πε πικαζι νεμ  
πεφμοζ

10:27 ΙΧΘΕ ΟΥΟΝ ΟΥΑΙ ΗΠΙΑΘΗΑΖΤ  
ΘΩΡΕΜ ΜΜΩΤΕΝ ΟΥΟΖ ΤΕΤΕΝΟΥΑΥ ΜΑΥΕ  
ΠΩΤΕΝ ΕΠΧΑΙ ΝΙΒΕΝ ΕΤΟΥΝΑΧΑΥ ΘΑΤΕΝ  
ΘΗΝΟΥ ΟΥΟΜΟΥ ΗΤΕΤΕΝΘΟΤΘΕΤ ΑΝ ΗΘΛΙ  
ΕΘΒΕ ΤΥΝΗΔΕCIC

10:28 εγωπ λε αρεωαν ουαι χος πω-  
 тен хе ουωωτ ηηλωλον πε φαι υπερ-  
 ουωω εοβε φη εταϑταωωτεν πεμ εοβε  
 †συνηδειςι

10:29 τὸ αὐτὸ καὶ ἐστὶν οὐκ ἔστιν ἡμεῖς  
ἀλλὰ τὸ αὐτὸ καὶ περὶ πάντων ἐστὶν ἡμεῖς  
ταύτην τὴν ἐκκλησίαν ἐκκλησίαν ἐκκλησίαν  
ἐκκλησίαν ἐκκλησίαν ἐκκλησίαν

10:30 ԻՇԷ ԱՈՒԿ ՎԵՐ ՕՂՄԵՆՆԵՐ  
ԵԹԵՐՈՐ ՇԵՇՈՐԱ ԵՐՈՒ ԷՇԵՆ ՓՈ ԱՈՒԿ  
ԵՎՄԵՆՆԵՐ ԵՐՐՈՒ ԷՇՈՐ

10:31 ἰτε οὐκ τετελογωμ ἰτε τετενω  
ἰτε τετενιρι ἡκεζωβ ἀρι ζωβ νικεν  
ἐπ'ωογ ἡφ'τ

10:32 οὐδὲ γυναι ἐρετеноι ἡατδρον  
ἡηιογδαи ηηη ηιογειηηη ηηη τεκληηηα  
ἡτε φ†

10:33 ԿԱՏԱ ՓՐԻՒ ԶՎ ԵՏԵ ՀԵՆ ԶՎՅ  
ՈՒՅԵՆ ԺՐԱՆԱԳ ՈՐՈՐՈՆ ՈՒՅԵՆ ՈՒԿՈՒՄ ԸՆ  
ՈՒՍԱ ԴԱՌՈՐԳՐԻ ԱՄԱՐԱԴ ԱԶԼԱ ՓԱ ՈՒՄՆԱԿ  
ԶՈՒՄԱ ՈՒՍԵՈՐԶԵՄ

11:1 ὡπι ἐρετενονι ἡμοι κατα φρητ  
 ζω ἐτονι ἡπχς

10:25 Whatsoever is sold in the shambles,  
[that] eat, asking no question for conscience  
sake:

10:26 For the earth [is] the Lord's, and the fulness thereof.

10:27 If any of them that believe not bid you [to a feast], and ye be disposed to go; whatsoever is set before you, eat, asking no question for conscience sake.

10:28 But if any man say unto you, This is offered in sacrifice unto idols, eat not for his sake that shewed it, and for conscience sake: for the earth [is] the Lord's, and the fulness thereof:

10:29 Conscience, I say, not thine own, but of the other: for why is my liberty judged of another [man's] conscience?

10:30 For if I by grace be a partaker, why am I evil spoken of for that for which I give thanks?

10:31 Whether therefore ye eat, or drink, or whatsoever ye do, do all to the glory of God.

10:32 Give none offence, neither to the Jews,  
nor to the Gentiles, nor to the church of God:

10:33 Even as I please all [men] in all [things], not seeking mine own profit, but the [profit] of many, that they may be saved.

11:1. Be ye followers of me, even as I also  
[am] of Christ.

Katholicon - 1Jn 4:15-21

4:15 φη εἰσαερομολογῖν xε ἡς πωρηι  
 ἔφτ πε φτ ὡπ ἡθῆτq ογoρ ἡθoq  
 ρωq ῥωoπ θeπ φτ

4:15 Whosoever shall confess that Jesus is the Son of God, God dwelleth in him, and he in God.

4:16 օյօջ ձնօն անէմի օյօջ աննաջտ  
 էժագափն ի՛տէ փժ էտենճիտեն փժ օյ-  
 ագափն քէ օյօջ փն էտյօփ ճեն ժագափ  
 զյօփ ճեն փժ օյօջ փժ յօփ իճիտց  
 4:17 ճեն փաւ ա ժագափն չօկ էՅօձ  
 յեման շինա ի՛տենչիւմի իօյնարրիւսիա ճեն  
 յիւրօօյն ի՛տէ ժիւրիւսիս չէ կատա փրիժ  
 էտեզյօփ ի՛չէ փն յաւրիժժ ձնօն շօն  
 իճիւրի ճեն յիւրիւսիս  
 4:18 իւմօն շօժ յօփ ճեն ժագափն  
 աձաձա ժագափն էտչիւ էՅօձ յաւրիւ ժ-  
 շօժ էՅօձ չէ օյօն ի՛տէ ժշօժ յօյ-  
 կօձաւիս իւմաւ փն ձէ էտերշօժ զչիւ  
 էՅօձ ան ճեն ժագափն  
 4:19 ձնօն տենւի իւփժ չէ իօօզ ազ-  
 մենրիտեն իյօրփ  
 4:20 էյօփ ձէ ի՛տէ օյաւ չօս չէ ժւի  
 իւփժ օյօջ էզմօսժ իւքիւրսօն օյսամեօ-  
 յօյն քէ փն դար էտենճիւմի իւքիւրսօն ան  
 էտեզնաւ էրօզ փժ էտէ իւքիւրսօն էրօզ  
 յօս յաւրիւսիս իւմենրիւս  
 4:21 օյօջ տաւնտօձն ի՛տօտեն էՅօձ  
 շիտօտց շինա փն էտերագափն իւփժ  
 ի՛տեզմենրէ քիւրիւսօն

4:16 And we have known and believed the  
 love that God hath to us. God is love; and he  
 that dwelleth in love dwelleth in God, and God  
 in him.  
 4:17. Herein is our love made perfect, that we  
 may have boldness in the day of judgment:  
 because as he is, so are we in this world.  
 4:18 There is no fear in love; but perfect love  
 casteth out fear: because fear hath torment. He  
 that feareth is not made perfect in love.  
 4:19 We love him, because he first loved us.  
 4:20 If a man say, I love God, and hateth his  
 brother, he is a liar: for he that loveth not his  
 brother whom he hath seen, how can he love  
 God whom he hath not seen?  
 4:21 And this commandment have we from  
 him, That he who loveth God love his brother  
 also.

#### Epraksis - Acts 5:34-42

5:34 ազտօնց ի՛չէ օյաւ ճեն յիւս ի՛-  
 շափ օյփարիւսէօս քէ քիւրան քէ դաւա-  
 ձինձ օյրեզժիւս քէ ի՛տէ յիւսիւս էզ-  
 տաւնօյտ ի՛տեն յիւսիւս տիրց ազօյաշաշնի  
 էջի յիւսիւս էՅօձ իօյկօյնի  
 5:35 քիւսզ յօյն չէ յիւսիւս իսրանձի-  
 տիւս մաշօնտեն էրօտեն էօՅէ յաւրիւսիս չէ  
 օյ քէ էտեննաւիւց  
 5:36 ճաւօյն դար ի՛նաւիւրօօյն ազտօնց  
 ի՛չէ օյաւ չէ էրօյտիւս էզչա իւսիւս չէ  
 ձնօկ քէ աւօյաշօյն ի՛ւսց ի՛չէ ի՛նպի  
 իրիւսիս օյօջ էտաւճօՅէզ օյօն յիւս  
 էնարէ յօյշիւտ էիտ յեմազ աւիւսձ էՅօձ  
 էաւրիւսիս էջանձիւս  
 5:37 մենենս փաւ ազտօնց ի՛չէ յօյնաւս  
 յիւսիւսիւս ճեն յիւրօօյն ի՛տէ ժէփիւրափն  
 օյօջ ազսէկ օյիւսիւս չափաշօյն իւսիւս  
 օյօջ յիւսիւս ազտակօ օյօն յիւս  
 էնարէ յօյշիւտ էիտ յեմազ աւիւսձ էՅօձ

5:34 Then stood there up one in the council, a  
 Pharisee, named Gamaliel, a doctor of the law,  
 had in reputation among all the people, and  
 commanded to put the apostles forth a little  
 space;  
 5:35 And said unto them, Ye men of Israel,  
 take heed to yourselves what ye intend to do  
 as touching these men.  
 5:36 For before these days rose up Theudas,  
 boasting himself to be somebody; to whom a  
 number of men, about four hundred, joined  
 themselves: who was slain; and all, as many as  
 obeyed him, were scattered, and brought to  
 nought.  
 5:37 After this man rose up Judas of Galilee  
 in the days of the taxing, and drew away much  
 people after him: he also perished; and all,  
 [even] as many as obeyed him, were dispersed.

5:38 ομοῦ τῶν τῶν ἑμῶν πῶτεν καὶ  
 γεν ἡμῶν ἐβόλ θὰ παρῶν ομοῦ ἡμῶν  
 ἐβόλ καὶ ἐμῶν παρῶν καὶ παρῶν  
 οὐβόλ θίτεν παρῶν πε καὶ ἡμῶν  
 ἐβόλ

5:39 ἰσχε οὐβoλῶν θῖτεν φτ πε ἕμον  
 ὕχομ ἕμωτεν ἐβoλῶ ἐβoλ μηποτε  
 ἡσεχεμ ὅηνοϋ ερετενοῖ ἡρεϋτ ἐθoϋν  
 ἐθρεν φτ

5:40 ἈΝΩΤΕΡΗ ἡσὼς ἈΝΩΤΕΡΗ ἑΠΙΠΟ-  
 ΤΟΣ ἈΝΩΤΕΡΗ ἑΡΩΝ ἈΝΩΤΕΡΗ ΠΩΝ  
 ἑΩΤΕΡΗ ἑΒΩ ἑΝ ἑΡΩΝ ἡΝ ἈΝΩΤΕΡΗ  
 ἑΒΩ

5:41 ἡθωον μεν ουν παυμογι ευραυι  
εβολ θα προ ιπιμα η†ζαπ γε αφερπ-  
εμπυα ηγωγογ εζρηι εχεν παιραν

5:42 παυθεν πικρει μνηνι πε ογορ  
 ησεχω ητοτοϋ εβολα αν ευτρεω κατα  
 ηι ευζιωιϋ ηης πχς

## Psalm - Ps 67:19

67:19 զժարաօրտ նշե թԾԾ փ†:  
 զժարաօրտ նշե թԾԾ անննն անննն:  
 եղբե՛ք եւ քենաւոյ իւր նշե փ† իւրե  
 քնօրհչաւ:

Gospel - Jn 8:21-27

8:21 παλιν ον πεχε ιης νωου γε ανοκ  
†ναυε νηι ογορ τετεννακω† ησωι ογορ  
τετενναξεμτ αν ογορ τετενναμου φεν  
νετεννοβι ογορ πιμα ανοκ ε†ναυε νηι  
εροq υμον ωχου υμωτεν ει εροq

8:22    παρω    ουν    ὁμοσ    πε    ἦξε  
 πνοῦται    ξε    ἡν    ἀφναθοῦβεσ    ἡμᾶτατ  
 ξε    ῥξω    ὁμοσ    ξε    πῖα    ἀνοκ    ἐτπαψε  
 ηνι    ἐροϋ    ἡωτεπ    τετεπναωι    ἐροϋ    ἀν

8:23 οὐοῦ παρὰ αὐτοῦ ἡμῶς πτωχὸν περὶ  
 ἠέωτεν ἠέωτεν ἐβόλῃ θέν πετένηθρη  
 ἀνοκ λε ἀνοκ οὐἐβόλῃ ὑπὸ αὐτῷ ἠέωτεν  
 ἠέωτεν ἐβόλῃ θέν πικροσμοσ ἀνοκ λε  
 ἀνοκ οὐἐβόλῃ θέν παικοσμοσ ἀν

8:24 αἰσος οὐκ ἦν ὡςτεν τε τετενναμοῦ  
 θεν νετεννοβι ἐϋωπ γαρ ἀρετενῶτεμ-  
 παρτ̄ τε ἀνοκ πε τετενναμοῦ ἡθρηι  
 θεν νετεννοβι

8:25 ΠΑΥΧΩ ΟΥΝ ὁμο̅ς ΠΑΡ ΠΕ ΧΕ  
ἦΘΟΚ ΝΙΜ ΠΕΧΕ ΙΗΣ̅ ΝΩΟΥ ΧΕ ἨΤΑΡΧΗ  
ΔΙΕΡ ἨΚΕCΑΧΙ ΝΕΜΩΤΕΝ

8:26 ΟΥΟΝΤ ΟΥΜΗΩ ΕΧΟΤΟΥ ΕΘΕ ΘΗ-  
ΝΟΥ ΟΥΟΖ ΕΤΖΑΠ ΑΔΔΑ ΦΗ ΕΤΑΥΤΑΟΥΟΙ  
ΟΥΘΜΗ ΠΕ ΟΥΟΖ ΑΝΟΚ ΖΩ ΝΗ  
ΕΤΑΙCΟΘΜΟΥ ἨΤΟΤΥ ΠΑΙ ΤCΑΧΙ ὁμω̅ου  
ΠΕΝ ΠΙΚΟCΜΟC

8:27 ὁπο̅νέμι ΧΕ ΠΑΥCΑΧΙ ΝΕΜΩΟΥ  
ΕΘΕ ΦΙΩΤ

8:25 Then said they unto him, Who art thou?  
And Jesus saith unto them, Even [the same]  
that I said unto you from the beginning.

8:26 I have many things to say and to judge  
of you: but he that sent me is true; and I speak  
to the world those things which I have heard  
of him.

8:27 They understood not that he spake to  
them of the Father.